

## 关于为盲人、视力障碍者或其他印刷品阅读障碍者 获得已出版作品提供便利的马拉喀什条约

### 大 会

第一届会议（第1次例会）  
2016年10月3日至11日，日内瓦

### 报 告

经大会通过

1. 本大会涉及统一编排议程（文件 A/56/1）的下列项目：第 1、2、3、4、5、6、9(ii)、10、24、30 和 31 项。
2. 除第 24 项外，关于上述各项的报告均载于总报告（文件 A/56/17）。
3. 关于第 24 项的报告载于本文件。
4. 马塞洛·卡莱罗·法里亚·加西亚部长（巴西）当选为大会主席。

## 统一编排议程第 24 项

### 马拉喀什条约

5. 总干事宣布进入议程第 24 项《马拉喀什条约》。他指出，这是《关于为盲人、视力障碍者或其他印刷品阅读障碍者获得已出版作品提供便利的马拉喀什条约》（《马拉喀什条约》）在 2016 年 9 月 30 日生效以来，马拉喀什条约大会召开的首届会议，他请马拉喀什联盟当选主席、巴西文化部长马塞洛·卡莱罗·法里亚·加西亚阁下主持会议。

6. 主席指出，此次大会是马拉喀什条约大会的首届会议，同时也是庆祝《马拉喀什条约》生效。巴西多年来一直将残疾人的人权问题作为一项国家优先要务，因此巴西在《马拉喀什条约》的磋商过程中始终发挥积极作用。巴西极为重视这部条约，具体体现为这是巴西有史以来第二次将一部条约纳入本国立法，并使其享有宪法修正案的地位。第一次是联合国《残疾人权利公约》。务必要确保立法不会产生不公正的障碍，妨碍全民享有无障碍形式。这部条约在不限制创作者合法权益的情况下，为造福盲人和视力障碍者，对版权作出合理的限制或规定例外情况，从而便利推广无障碍格式的作品。条约还允许出口相关作品的无障碍格式版本，让各国能够分享作品，同时鼓励生机勃勃的创意产业实现全球发展。条约防止重复出版无障碍格式的作品，同时又不会损害作者和权利人的合法利益。主席请总干事发言。

7. 总干事祝贺部长先生当选为大会首任主席，并注意到今天到场的与会者人数众多。《马拉喀什条约》不仅是世界知识产权组织近年来取得的一项成功，同时也是本组织成立 130 多年以来取得的巨大成功之一。三年前在缔结《马拉喀什条约》时，多名与会者也曾经前往马拉喀什，努力达成满足各方利益的共识。让所有人在同等程度上心存不满，便是一个良好的多边成果。而对于《马拉喀什条约》而言，这个多边成果让所有人在同等程度上都感到满意，这种情况在单边主义当中极为罕见。本组织及其成员国可以为这一成果感到十分自豪。我要特别感谢率先成为《马拉喀什条约》缔约国的 20 个国家，其中特别要提到印度，这是第一个批准条约的国家。在这最初的 20 个缔约国当中，以拉丁美洲国家居多。澳大利亚和加拿大是最先加入《马拉喀什条约》的两个发达国家。需要有更多国家加入《马拉喀什条约》，确保充分发挥出这部条约的全部潜力，特别是掌握着大量无障碍格式图书的成员国。感谢马塞洛·卡莱罗·法里亚·加西亚部长，感谢巴西作为在版权及相关权常设委员会（SCCR）上提出的案文初稿的共同提案国之一而起到的作用。随后几经谈判，这部案文最终成为《马拉喀什条约》。此外还感谢民间社会作出的重要贡献，包括世界盲人联盟（WBU）及其合作伙伴，后者确保了在较短时间内促成就条约开展多边谈判。多名与会者已经开始与无障碍图书联合会（ABC）合作。将放映一段视频来庆祝《马拉喀什条约》。要特别感谢加拿大政府和加拿大国家盲人协会为这段视频所做的贡献。包括史蒂夫·汪达在内的多名受益者将在视频中表达《马拉喀什条约》对于他们的重要意义。

8. 主席宣布加入仪式开始，由博茨瓦纳和斯里兰卡交存加入文书。

9. 博茨瓦纳和斯里兰卡代表团交存了加入《马拉喀什条约》的文书。

### 议事规则

10. 讨论依据文件 MVT/A/1/1 进行。

11. 主席接下来转入大会的工作，向会议通报有两份文件正在审议当中。正如议程所述，对这两份文件将逐一分别审议。请秘书处介绍文件 MVT/A/1/1（《议事规则》）。

12. 秘书处解释说，马拉喀什条约大会的议事规则是依据世界知识产权组织《总议事规则》拟定的，在法律顾问办公室同事的协助下增加了《马拉喀什条约》具体规定的一些内容，并就特别会议和法定人数作出规定，这二者均符合世界知识产权组织条约大会的标准形式。该文件已在前期提交全体成员国。

13. 大会通过了文件 MVT/A/1/1 所提出的，对第 7 条、第 9 条和第 25 条（第 8 段、第 11 段和第 13 段）作出修正的《WIPO 总议事规则》，连同该文件第 14 段所提出的两条附加特别议事规则，以此作为自身的议事规则。

### 《马拉喀什条约》的状况

14. 讨论依据文件 MVT/A/1/2 Rev. 进行。

15. 主席接下来处理文件 MVT/A/1/2 Rev.，题为“《关于为盲人、视力障碍者或其他印刷品阅读障碍者获得已出版作品提供便利的马拉喀什条约》的状况”。主席请秘书处介绍文件 MVT/A/1/2 Rev.。

16. 秘书处解释说，该文件正式说明在第 20 个成员国加入条约之后，《马拉喀什条约》已于 2016 年 9 月 30 日生效。马拉喀什条约大会的 20 名初始成员包括：阿根廷、澳大利亚、巴西、加拿大、智利、朝鲜民主主义人民共和国、厄瓜多尔、萨尔瓦多、危地马拉、印度、以色列、马里、墨西哥、蒙古国、巴拉圭、秘鲁、大韩民国、新加坡、阿拉伯联合酋长国，以及乌拉圭。秘书处还满意地通报，又有国家陆续加入了《马拉喀什条约》。今天有两个国家加入了条约，而圣文森特和格林纳丁斯以及突尼斯在此前也已加入了条约。秘书处持续举办国家、区域及跨区域活动，以便宣传推广《马拉喀什条约》，并努力推动条约的执行工作。秘书处还在国家层面持续开展法律援助活动，并将在两年期的第二年以及今后继续提供此类援助。根据《马拉喀什条约》，秘书处负责提供信息接入点，包括被授权实体的信息。秘书处计划在大会结束后与成员国进行沟通，以便提供当年的信息接入点。秘书处热切地期待着与大会成员、计划加入条约的国家、其他合作伙伴、以及涉及通过条约问题的众多利益攸关方合作，共同努力落实条约并实现其中的目标。

17. 印度代表团表示，制定规范的过程要取得成功，离不开灵活性。《马拉喀什条约》体现出灵活性、多边主义和人文主义的胜利。是灵活性，让世界各地数以百万计视力障碍者的脸上显出微笑。

《马拉喀什条约》提倡为盲人和视力障碍者获取和分享任何格式的图书，这有望缓解世界卫生组织（WHO）估计的 2.85 亿视力障碍者面临的图书荒。据世界卫生组织统计，印度的视力障碍者人数超过 6300 万人，其中包括 800 万盲人。《马拉喀什条约》消除了获取方面的障碍，承认了阅读的权利，为由于无缘获取公共作品而被边缘化的盲人、视力障碍者和其他印刷品阅读障碍者争取到了平等的机会和权利。印度还欣喜地注意到，条约在权利以及限制和例外之间作到了适当平衡。这部条约不仅有利于印度国内的视力障碍者，还将造福世界各地数以百万计的视力障碍者，而印度在执行条约方面走在各国前列，印度代表团对此感到自豪。考虑到获取知识的重要性，特别是对盲人而言，印度议会批准了印度版权法修正案，其中包含针对残疾人的大量例外情况。印度政府与地方私营机构合作，共同确保更好地落实条约。印度模式的核心原则是体现在多利益攸关方工作方法当中。此外，印度还与世界知识产权组织合作，开设了一家无障碍图书在线图书馆。请其他成员国研究分析印度模式。印度代表团很高兴地看到并祝贺条约生效。《马拉喀什条约》就像是一只破茧而出的美丽蝴蝶，赢得人人喜爱。

18. 智利代表团代表拉丁美洲和加勒比国家集团（GRULAC）表示，由于拉丁美洲和加勒比国家集团历来重视《马拉喀什条约》，这部条约的生效值得庆祝。2004 年，关于限制和例外的项目列入了版权

及相关权常设委员会的议程。智利代表团联合巴西、巴拉圭和乌拉圭，率先提出了关于盲人、视力障碍者和其他印刷品阅读障碍者获取无障碍格式作品的草案。2016 年，智利极为满意地看到条约成为现实。在已经批准条约的国家当中，有半数都来自拉丁美洲和加勒比地区：阿根廷、巴西、智利、厄瓜多尔、萨尔瓦多、危地马拉、墨西哥、巴拉圭、秘鲁、圣文森特和格林纳丁斯，以及乌拉圭。智利代表团希望这部条约的成功可以树立一个典范，让各国都能够设法找到创新方法来落实条约，同时吸引更多国家加入条约。

19. 澳大利亚代表团希望在马拉喀什条约大会的首次会议上肯定 2016 年 9 月 30 日是一个极为特殊的日子——《马拉喀什条约》在这一天生效。从这一天起，所有印刷品阅读障碍者获取采用适合其需求的格式的图书和其他材料的能力大大提高了。借助版权及相关权常设委员会的工作，各国政府、版权所有人、以及残疾人组织通力合作，共同确保消除致使人们无法提供无障碍格式材料的版权障碍。成员国加入和执行这部条约，可以进一步扩大这项重要成就。澳大利亚代表团表示，澳大利亚已于 2015 年 12 月 10 日批准了《马拉喀什条约》。澳大利亚很荣幸能够与加拿大一起成为率先加入条约的发达国家，并请尚未加入《马拉喀什条约》的全体成员国努力加入条约，特别是考虑到条约可以改善发展中国家跨境转让无障碍图书的情况。澳大利亚代表团还致力于通过世界知识产权组织信托基金（FIT）来推广各项实际举措，以提高无障碍格式图书的全球可得性以及落实条约。澳大利亚代表团期待着继续与各方合作，推动条约在全球取得成功。

20. 加拿大代表团指出，各国有责任携手合作，共同确保条约运作顺畅，并实现其既定目标，同时确保跨境交换网络继续扩展。加拿大代表团认为此次大会提供了一次契机，各方可以借此机会就执行条约中的司法管辖问题交流经验，推动世界知识产权组织成员国早日加入条约。加拿大代表团希望跨境交换作品的工作取得成功，并希望出版商能够继续从一开始就出版无障碍格式的作品。

21. 厄瓜多尔代表团赞同智利代表团代表拉丁美洲和加勒比国家集团所作的发言，并祝贺《马拉喀什条约》于 2016 年 9 月 30 日生效。条约代表着一部国际文书取得了多边主义的胜利。厄瓜多尔认为，条约体现出建立现代知识产权制度的发展趋势，这种制度不仅顾及权利人，同时也惠及弱势群体和他们的权利。厄瓜多尔作为最初的支持者，并且在 2016 年 6 月 29 日荣幸地成为第一批签署并交存文书的 20 个成员国之一，《马拉喀什条约》的生效对厄瓜多尔尤为重要。厄瓜多尔代表团祝贺已经加入条约的其他国家，并敦促其他国家尽快交存文书。

22. 墨西哥代表团着重指出，条约对于墨西哥极为重要。条约将惠及百万以上的墨西哥人，其中超过 15 万人还不足 30 岁，他们由于得不到信息和适当的学习资料，没能完成基础教育。全球视力障碍者超过 2.85 亿人。墨西哥代表团指出，根据《世界人权宣言》和联合国《残疾人权利公约》所述的不歧视、机会平等、无障碍以及充分有效参与社会等原则，这部文书反映出各国有责任确保残疾人能够通过无障碍格式，获取受到版权保护的作品。墨西哥代表团再次承诺将继续通过建设性方式积极参与《马拉喀什条约》的执行工作。

23. 大韩民国是最早一批缔约国之一，大韩民国代表团欢迎条约生效。代表团指出，据世界卫生组织统计，全球约有盲人和视力障碍者 2.85 亿人，其中大约九成生活在发展中国家，65%是 65 岁及以上的老人，19%是 15 岁以下儿童。这些人是边缘化程度最深的最弱势群体，被排除在没有障碍者习以为常的日常阅读活动之外。遗憾的是，国际社会在这个问题上始终保持着沉默，直至签署《马拉喀什条约》。务必要承认条约所载的各项原则和理念。韩国代表团表示，大韩民国自 2006 年以来通过信托基金参与了世界知识产权组织的多项活动，并荣幸地宣布大韩民国正在资助无障碍图书联合会能力建设项目的第二阶段。韩国代表团向大会通报，大韩民国已于 2016 年 9 月 30 日加入了无障碍图书联合会

图书服务项目，与其他成员分享无障碍格式图书目录及图书。韩国代表团希望有更多成员国参与进来，共同支持无障碍图书联合会的方案，让世界其他地区的视力障碍者和印刷品阅读障碍者能够自由地阅读图书和其他出版物，以实现各地的教育和艺术追求。无障碍图书联合会将取得成功，假如其他成员国能够提供更多支持和财政资源，还可以取得更大成绩。韩国代表团敦促成员国更多地关注无障碍图书联合会各项举措的需求，并感谢世界知识产权组织及各参与组织为无障碍图书联合会方案的顺利运行付出的不懈努力。

24. 蒙古代表团指出，《马拉喀什条约》的通过和生效是成员国和秘书处共同实现的一项杰出成就，将极大地改变世界各地众多盲人和视力障碍者的生活。蒙古国是促成《马拉喀什条约》生效的 20 个国家之一，蒙古国代表团对此感到自豪。《马拉喀什条约》的成功证明了多边主义潜力巨大。蒙古国代表团坚定地认为，这种积极精神还将有助于成员国在其他领域达成共识。蒙古国代表团鼓励其他成员国加入条约，以便更多的视力障碍者能够更加便利地获取已出版作品，代表团还欣然重申将积极开展条约的执行工作。

25. 巴西代表团表示，从无障碍的角度来看，《马拉喀什条约》为有特殊需求者创建了示范框架，对于知识产权规定了限制和例外，以期实现更广泛的社会目标。七年前，巴西、厄瓜多尔和巴拉圭向版权及相关权常设委员会提交了关于《马拉喀什条约》的第一份提案，这是在与国家及国际盲人协会密切交流之后起草的。巴西代表团引述了时任巴西盲人组织主席莫伊塞斯·鲍尔先生的话：“盲人遇到的最大障碍是获得图书和浸润文化。”2016 年 9 月 30 日以来，出现了一个新的工具来克服实际生活中这项巨大的难题。《马拉喀什条约》是多边系统和国际社会取得的胜利，是根据《残疾人权利公约》落实残疾人人权事业的一项重大进展。巴西代表团指出，《马拉喀什条约》是一项均衡的文书，既满足了视力障碍者的特殊需求，又无损于版权。条约的生效是第一步。接下来将确保顺利开展条约的执行工作。巴西代表团强调，需要得到人力资源和财政资源，并需要开展技术合作。世界知识产权组织需要做好准备，根据条约的规定以及“发展议程”的建议为成员国提供技术援助。成员国应提供财政资源和法律框架，以支持获得授权的实体开展无障碍格式图书的跨境交换。巴西代表团指出，巴西承担起了作为葡萄牙语无障碍格式图书主要提供者的国际责任，并致力于落实和推广《马拉喀什条约》。巴西代表团呼吁无障碍格式图书的其他大型供应方分享并加入条约。

26. 巴拉圭代表团表示，执行《马拉喀什条约》是巴拉圭为落实残疾人权利而作出的历史性承诺的一部分。巴拉圭有幸成为条约缔约国。这是一次团结务实的典范，表明如何将知识产权视为可以促进社会、经济和文化发展的工具。事实上，其他平台或替代方案同样致力于消除图书荒，但《马拉喀什条约》是唯一一部具有约束力的多边文书，为世界各地的盲人或视力障碍者为教育、工作或娱乐目的真正得益于无障碍格式奠定了基础。巴拉圭参与并将继续参与探索条约执行工作实际层面的区域及次区域活动。重要的是大会务必定期召开会议，以便交流经验、良好做法和在世界各地开展的行动，确保这部国际文书在全球范围内取得影响。巴拉圭代表团提到秘书处在总干事弗朗西斯·高锐先生的领导下就此开展的重要工作。巴拉圭代表团感谢世界知识产权组织为其提供的所有支持，并希望秘书处今后继续发挥积极主动的作用。巴拉圭特别要求世界知识产权组织提供援助，以确保本国立法与条约相互兼容。但是，规范性安排不是唯一需要行动的领域，巴拉圭还需要开展业务安排合作，让受益者、相关组织、以及巴拉圭和本地区的出版行业能够参与无障碍格式图书的编制和发行工作。巴拉圭代表团要求秘书处规划可以在年底之前开展的举措，并与全体成员国共同采取行动。

27. 乌拉圭代表团支持智利代表团代表拉丁美洲和加勒比国家集团所作的发言。乌拉圭代表团高兴地看到马拉喀什条约大会第一次会议的召开，特别是由于代表团成员之一曾在 2013 年外交会议上担任

积极的谈判人员。《马拉喀什条约》将对全球视力障碍者的教育和工作前景产生巨大影响。世界知识产权组织今后的重大贡献将是确保这部条约得到准确执行。

28. 博茨瓦纳代表团祝贺条约于 2016 年 9 月 30 日生效，这一天恰逢博茨瓦纳独立日。博茨瓦纳在不久前加入条约，表明该国决心推动所有残疾人参与各个经济部门。接下来将把必要的条款纳入国内法。博茨瓦纳代表团希望世界知识产权组织可以协助开展这项工作，同时鼓励其他国家尽早加入条约。

29. 智利代表团代表本国发言，希望大会的工作能够引导世界知识产权组织的其他成员加入条约。

30. 阿根廷代表团支持智利代表团代表拉丁美洲和加勒比国家集团所作的发言。阿根廷欢迎条约于 2016 年 9 月 30 日生效。这对于世界知识产权组织以及数以百万计的视力障碍者来说都是一个重要的里程碑，后者从这一天起将可以更加便利地获得无障碍格式图书。《马拉喀什条约》的生效带来了一个新的阶段，让成员国可以着手落实条约的各项规定。务必要确保切实落实条约，以便实现其各项目标。阿根廷愿为此作出贡献。

31. 萨尔瓦多代表团欢迎《马拉喀什条约》于 2016 年 9 月 30 日生效。条约将便利盲人、视力障碍者和其他印刷品阅读障碍者获取已出版作品。条约的生效是多边系统取得的一项重大成就，同时也体现出国际社会的团结。萨尔瓦多是第二个向世界知识产权组织交存批准书的国家，并且很高兴能够为条约生效作出贡献。萨尔瓦多代表团敦促其他成员国加入条约，并支持智利代表团代表拉丁美洲和加勒比国家集团所作的发言。

32. 危地马拉代表团支持智利代表团代表拉丁美洲和加勒比国家集团所作的发言。危地马拉代表团与今天到场的全体与会者同样感到莫大的喜悦，所有人都在庆祝这部文书的生效，这是多年来的工作、努力和希望的结晶。危地马拉很荣幸地成为促成实现这一目标的国家之一。版权领域的新纪元已经到来，曾经梦想有机会获得教育和文化的所有人从此可以美梦成真。危地马拉代表团极为重视条约，不仅是由于这是一项道德使命，更是由于这是在平等条件下为危地马拉国内超过 10 万名视力障碍者开启知识大门的钥匙。该国的视力障碍者积极与政府合作，以促进持续落实条约。因此在此时此刻，危地马拉代表团要求世界知识产权组织提供法律和技术援助等支持，以便建立有效机制来实现条约的各项目标。危地马拉代表团着重强调无障碍图书联合会的工作，并希望成为受益者。最后，危地马拉代表团敦促成员国继续努力批准条约，从而为这一弱势领域的能力建设作出贡献。

33. 伊拉克代表团就条约生效一事向大会表示祝贺。伊拉克支持条约，并将设法批准条约。

34. 尼日利亚代表团代表非洲集团发言，赞赏条约生效，并向促成条约生效的成员国表示感谢和祝贺。非洲高兴地看到本地区以及世界各地的条约受益者在获取已出版作品中的知识和信息时不再面临障碍。非洲集团认为，获取知识和信息是人类及社会发展的重要环节，用总干事的话说，扫盲让人们成为具备充分能力的经济行为体。尼日利亚、博茨瓦纳、马里和突尼斯已经加入了条约，还有更多其他非洲国家正在考虑在明年批准条约和加入大会。

35. 斯洛伐克代表团就《马拉喀什条约》如此迅速生效，向世界知识产权组织表示祝贺，并请欧洲联盟代表团代表欧洲联盟及其成员国发言。

36. 欧洲联盟代表团代表欧洲联盟及其成员国就《马拉喀什条约》于 2016 年 9 月 30 日生效，向大会表示祝贺，并祝贺已经批准和执行条约的国家。《马拉喀什条约》将极大地改变世界各地数以百万计视力障碍者的生活。欧洲联盟正在努力确保条约获得批准，并尽快成为欧洲联盟版权规则的一部分。欧洲联盟及其成员国可以协助改善印刷品阅读障碍者获取图书和其他印刷内容的机会，为消除图

书荒作出贡献。欧洲联盟委员会已经提出提案，以确保欧洲联盟的立法符合条约义务，并确保内部市场以及与第三方的交换机制。欧洲理事会和欧洲议会正在开展讨论。这将为批准条约铺平道路。欧洲联盟及其成员国期待着早日结束这一进程，成为《马拉喀什条约》缔约国的一员。

37. 美利坚合众国代表团祝贺主席在马拉喀什条约大会首届会议上当选为主席，并祝贺世界知识产权组织的所有成员国及秘书处，是它们的不懈努力促成了这部里程碑式条约的生效。正如奥巴马总统指出，《马拉喀什条约》蕴含着巨大的潜力，可以为与知识隔绝的群体开启知识世界的大门。美利坚合众国在条约的谈判过程中起到了积极作用，并承诺在近期加入条约。总统已将条约提交美国参议院，等待其同意批准条约，政府正在努力推动这一进程。

38. 希腊代表团代表 B 集团发言，祝贺主席主持马拉喀什条约大会的首届会议。B 集团肯定条约作为法律框架，有利于有特殊需求者获取已出版作品。B 集团欢迎《马拉喀什条约》生效，并祝贺已经批准和执行条约的国家。

39. 残疾人权利委员会（CRPD）主席说，很荣幸能够出席具有历史意义的马拉喀什条约大会首届会议。残疾人权利委员会十分清楚《马拉喀什条约》将促进视力障碍者或其他印刷品阅读障碍者的充分融合，并将促进民众获取教育、信息、文化和娱乐。因此，联合国委员会在其结论意见中一再建议残疾人权利委员会的全部 167 个成员国加入《马拉喀什条约》。残疾人权利委员会已有十年历史，在第十年，她有幸看到了《马拉喀什条约》的诞生。她为此祝贺参与起草条约的所有人。作为拉丁美洲的一员，她还要祝贺这一地区为《马拉喀什条约》生效作出贡献的所有国家。此外，作为一名盲人，得知有许多同她一样的人将可以阅读文学作品，她为此感到极为欣慰。最后，她引述了诗人哈利勒·纪伯伦的作品——《天文学家》：我和友人看见一位盲人独坐在教堂的阴影里。我的朋友说：“看，这世上最明智的人。”我离开我的朋友，走向这个盲人，向他致意攀谈起来。过了一会儿，我说：“请原谅我的冒昧，你的眼睛从什么时候开始看不见了？”他回答说：“我生来如此。”我又问：“你洞悉哪一门学问呢？”他回答说：“我是一名天文学家。”他把手放在胸前，说道：“我看得见所有的日月星辰。”

40. 联合国儿童基金会（UNICEF）的代表祝贺已经批准《马拉喀什条约》的所有成员国以及在这一领域不懈努力的世界知识产权组织的工作人员。据估计，全世界约有 1.5 亿名残疾儿童，其中大多数孩子失学。在少数情况下，残疾儿童得以上学读书，但他们没有机会与同龄人在平等基础上参与学校教育。在众多障碍当中，最突出的是没有无障碍格式的课本和学习材料。这名代表认为，《马拉喀什条约》能够创造一种环境，为残疾儿童、同时也为所有儿童提供采用无障碍格式的图书和学习材料。失明和视力障碍儿童将直接受益于《马拉喀什条约》，而无障碍环境会对所有残疾儿童产生重要的积极作用，其中包括失聪儿童和智力残疾儿童，这些孩子阅读传统印刷图书存在障碍。因此，儿童基金会认为《马拉喀什条约》能够为包括失明和视力障碍儿童在内的所有残疾儿童创造积极的机会，这些孩子无法参与教育，而教育是通向美好未来的必经之路。作为一名盲人，《马拉喀什条约》的生效让他欣喜万分。儿童基金会正在努力工作，力争确保为残疾儿童提供无障碍格式的图书。这名代表信心十足，并期待着与所有方面合作，确保没有一名残疾儿童被剥夺受教育权或是由于得不到无障碍图书和学习材料而无缘参与学校教育。

41. 南方中心的代表祝贺所有成员国，特别是已经批准《马拉喀什条约》的成员国，使这些国家促成了这部具有开拓性的条约生效。南方中心致力于协助其成员，并与世界知识产权组织及其他方面合作，共同协助全体成员国批准并切实执行条约。

42. 世界盲人联盟（WBU）的代表说，这是盲人生命中重要的一天。他代表全世界 2.85 亿盲人和部分失明者，感谢世界知识产权组织及其成员国通过了这份将改变世界各地的盲人和部分失明者生活的条约。在过去三年里，世界知识产权组织领导各方，努力提高条约批准国的数量，并努力确保切实落实条约，包括创建无障碍图书联合会。世界盲人联盟还要感谢所有利益攸关方的辛勤工作与合作精神，其中包括版权持有者、图书馆、被授权实体、以及代表盲人、部分失明者和印刷品阅读障碍者的组织。马拉喀什外交会议在三年前顺利闭幕以来，已有 20 多个国家加入了条约。这名代表强烈敦促所有国家、特别是签署国尽快批准条约。要让条约切实发挥作用，无障碍作品的大型供应方——美利坚合众国和欧洲联盟——应立即批准条约。没有图书可以分享，实现平等获取就依然是一个未完成的梦想。《马拉喀什条约》不仅是一部关于图书的条约，而是一份具有历史意义的人权文书。获取已出版作品，意味着失明及部分失明者儿童和成人能够过上完整的丰富多彩的生活。此时此刻，很少盲人儿童能够接受教育，也少有失明的成年人能够找到工作。《马拉喀什条约》支持联合国《残疾人权利公约》和可持续发展目标许下的关于机会平等的承诺。本周早些时候，在联合国人权理事会 2016 年社会论坛上，与会者呼吁所有国家批准并执行《马拉喀什条约》，以履行《残疾人权利公约》和其他人权文书规定的义务。与会者还敦促所有国家提高无障碍格式图书和其他文化资料的可得性，包括采用跨境形式，以避免在财物或其他方面增加受益者的负担，同时就落实和监测《马拉喀什条约》事宜，与印刷品阅读障碍者个人及其代表组织进行磋商。这名代表重申，世界盲人联盟衷心感谢相关各方为落实《马拉喀什条约》所作的努力，并要求各方继续协助为条约注入活力，让世界各地的盲人和部分失明者能够与其他人一样学习和工作，同时享有尊严和自尊。

43. 美国国家盲人联合会（NFB）的代表指出，大会的全体与会者在这一天共聚一堂，共同庆祝盲人为争取平等权利和平等获取世界知识的斗争取得了里程碑式的重大胜利，并再次承诺采取一切必要行动来实现作为《马拉喀什条约》核心内容的各项人权目标。美国国家盲人联合会是美利坚合众国历史最悠久、规模最大的盲人作者，他代表联合会的成员感谢并祝贺世界知识产权组织及其所有合作伙伴多年来为制定条约并促其生效而付出的辛勤工作。《马拉喀什条约》一直是、而且将继续是美国国家盲人联合会的一项优先工作。美利坚合众国拥有高度发达的被授权实体网络，可以通过多种服务模式帮助盲人和视力障碍者获取已出版作品，但盲人和视力障碍者获取世界知识的机会依然十分有限。据估算，美利坚合众国的盲人能够获得的已出版作品至多不超过 10%。这就是不平等。这名代表认识到，假如盲人能够平等地获取全部知识，他们必将拥有大量机会。美国国家盲人联合会坚定地支持实现《马拉喀什条约》的承诺，直至为所有盲人落实这部条约。为实现这一承诺，需要所有国家尽快批准条约。这名代表遗憾地表示，他的祖国——美利坚合众国尚未完成批准程序。在这个论坛上，他呼吁美国参议院将尽快批准《马拉喀什条约》作为一项优先要务来处理，以表明支持本国盲人争取平等权利。他还鼓励其他国家的领导人在年底之前将条约作为一项优先事项。此外，需要所有利益攸关方承诺开展合作、创新和交流，以期切实全面落实条约。美国国家盲人联合会致力于承担自己的工作，并敦促其全球合作伙伴也这样作。随着《马拉喀什条约》的通过，开启了通往世界知识宝库的大门。在马拉喀什条约大会召开会议的当天，这扇门为已经批准条约的国家敞开了。接下来，所有人应携手合作，共同铺就通往这扇门的通道，同时确保全球所有印刷品阅读障碍者都能够走上这条路。获取全世界的知识是一项基本人权，美国国家盲人联合会感谢协助制定《马拉喀什条约》的有关各方以及积极推动在世界各地落实条约的所有人。

44. 美利坚合众国国家盲人律师协会（NABL）的代表感谢主席、总干事、马拉喀什条约大会成员国、以及出席此次历史性盛会的所有其他成员国和贵宾。这名代表有幸身兼数职，其中包括在世界盲人联盟（国家盲人律师协会是其成员）任职，并很荣幸地在无障碍图书联合会中担任世界盲人联盟的

代表。此外，这名代表还是美国律师协会理事会成员，这是全球规模最大的律师组织，成员超过 40 万人，该协会在 2014 年通过了一项决议，敦促美利坚合众国和其他所有国家批准《马拉喀什条约》。这名代表在 10 岁时因一种儿童病毒致盲。阅读曾经是他的爱好，但从此被剥夺了。他在学习了盲文和使用其他替代技术之后，重新获得了阅读的能力。但他能够获得的作品数量极为有限。上大学时，他希望主修西班牙语，以便获得西班牙语学位并进入国际商业管理行业。但他没能做到，原因是找不到获得学位所需的西班牙语作品。假如《马拉喀什条约》在 25 年前生效，这名代表如今或许不会是一名律师，而是国际商界的一员。这段经历并不是他一人独有的。这正是盲人和印刷品阅读障碍者不得不面临的障碍。也正是因为这个原因，盲人组织必须争取世界各国批准《马拉喀什条约》。已经宣布《马拉喀什条约》缔约国之间的首次交流将在加拿大和澳大利亚之间进行，由无障碍图书联合会为其提供便利。诸位还应该知道就在今天，在来自阿根廷的提夫洛图书（Tiflo Libros）和巴勃罗·莱库奥纳的领导下，拉丁美洲正开展图书交换活动。拉丁美洲国家的相关机构与《马拉喀什条约》其他缔约国的实体交换图书。这两项活动象征着全世界此时此刻的需求。必须在世界知识产权组织和其他国际机构的领导下开展广泛合作，确保这些图书开始流通。否则，《马拉喀什条约》只剩下一纸空文。这名代表希望明年能够有 20 万或 200 万本无障碍图书实现跨境交换。他还希望美利坚合众国能够在 2017 年同时成为世界知识产权组织大会的成员以及马拉喀什条约大会的成员。

45. 西班牙国家盲人组织（ONCE）的代表指出，西班牙国家盲人组织感谢并庆祝这一点的到来。曾经看似不可能的任务、在世界知识产权组织语境下看似不合常理的要求以国际条约的形式出现，而且三年前尚无人签署，如今在五天前已经生效，该组织对此表示欢迎。欧洲联盟成员国必须再等待数月，才能充分享受到这部条约带来的裨益；但这种等待并不是由于不确定条约能否实现目标。由于世界知识产权组织和缔约国促成各方就《马拉喀什条约》达成共识，由于多个民间组织动用全部力量和信念努力推动这项工作，才得以实现条约的目标和原则。我们绝不能后退。西班牙国家盲人组织多年来致力于这项条约，并一次又一次扪心自问，所有这些工作以及这些年来投入是否值得，答案始终是明白无误的。无论耗费多长时间，条约终将到来，这只是一个时间问题。这一天对于在校儿童和寻找工作的人来说是一个重要时刻，但今天在场的所有人以及涉足条约事宜的每个人都应铭记，《马拉喀什条约》提出的愿景是永恒的，不仅造福今人，更会造福所有年轻一代和老年人。共同的信念不是含混不清或临时性解决方案，而是清晰明确的。这一信念让各方都极为满意，希望在马拉喀什条约大会的首届会议上分享。西班牙国家盲人组织感谢最初批准条约的 20 个国家，是这些国家使得召开此次大会成为可能，并且要感谢因相信这部条约而挺身而出的所有人。无论在条约问题上的地位如何，各个代表团都应为参加此次独一无二的大会而感到自豪。西班牙国家盲人组织敦促所有人充分利用《马拉喀什条约》及其多种裨益，从 2016 年 9 月 30 日开始，所有人都迎来了一个转折点。

46. 第三世界网络（TWN）的代表祝贺已经签署《马拉喀什条约》的成员国，并指出这是世界知识产权组织及其成员国首次专门为知识产权用户设定最低国际标准。世界知识产权组织有史以来第一次将民众利益置于公司利益之上。这名代表呼吁秘书处及其成员国推动条约的解释和执行工作，同时铭记条约的宗旨，协助用户、而非行业获取无障碍格式作品。第三世界网络关切地指出，第 5.4 条扩展了三个步骤的测试，这对于提出要求是一项障碍。第三世界网络敦促成员国不要将三步测试作为防止跨境转让图书的一项工具，并希望执行条约将有助于获取无障碍格式的作品，而不必遵守不必要的程序或行政要求。第三世界网络希望条约创设的权利和义务不会因合同限制而沦为无效。《马拉喀什条约》不同于世界知识产权组织的其他诸多条约，没有给国际局规定强制性义务，要求其提供技术援助，但这不应妨碍秘书处提供《世界知识产权组织发展议程》规定的援助。这一领域的技术援助不应

只关注条约的执行工作，还应关注便利跨境转让和分享关于执行的信息。第三世界网络呼吁条约缔约国为秘书处提供必要的指导。

47. 世界盲人联盟的另一名代表感谢世界知识产权组织敞开大门，以前所独有的方式展示出日内瓦的任何一家机构都无可比拟的机构透明度和公共参与程度。感谢从一开始就支持世界盲人联盟的国家，同时也要感谢其他国家和地区集团，从一开始的不支持，到学会运用灵活性，再到必要时能够顶住某些特殊利益游说者的巨大压力，改变自身立场。他们为起伏不定的国际谈判树立了榜样，有时工作到深夜，甚至周五凌晨一点钟。《马拉喀什条约》为国际法开创了无与伦比的先例，以独特方式将残疾人的权利、南方世界获取文化的发展目标、在数字领域获取知识、倾向于用户的版权改革、承认图书馆的重要中介作用、以及民间社会倡议在制定国际法方面的重要作用结合了起来。总的说来，在这一天要感谢世界各地的民间社会领导者这一杰出群体，为缔结《马拉喀什条约》，他们多年来兢兢业业，坚持不懈，经过一次次辜负和结盟，一次次满怀希望和痛彻的失望。《马拉喀什条约》证明了，即便是在全球大型机构内部，即便是遭遇强烈的反对，依然可以作出积极的改变。在这个世界上，从来没有微不足道的小事。这名代表感谢这些名副其实的社会中坚力量，他们今天都到场了。这名代表提到了一些人，并表示很荣幸能够与他们合作，共同促进条约：詹姆斯·洛夫和他的妻子玛农·雷斯、丹·佩斯科德、马科斯·德苏扎、G.R. 拉加文德、米歇尔·伍兹、巴勃罗·莱库奥纳、克里斯和朱迪·弗兰德、玛丽安娜·戴蒙德、弗雷德·施罗德、露丝·奥柯迪基，以及芭芭拉·斯特拉顿。这名代表向没有点到名字的人表示歉意，并强调所有这些人和其他人都在为《马拉喀什条约》共同努力。正如甲壳虫乐队在一首老歌中唱道，世事沉沉浮浮，往往不尽如人意。

48. 图书馆电子信息协会（eIFL）的代表为《马拉喀什条约》的生效，向成员国和秘书处表示祝贺，并祝贺世界盲人联盟、知识生态国际（KEI）、戴维·哈默施泰因、以及为这部历史性条约付出不懈努力的其他所有人。出于两点重要原因，图书馆电子信息协会承诺支持伙伴国家早日批准条约。世界各地的图书馆拥有数量最多的无障碍格式资料，只有盲人组织、图书馆和其他所谓“被授权实体”可以将无障碍格式版本送往其他国家。在尼泊尔这个最不发达国家，尼泊尔图书馆和信息联合会、尼泊尔盲人协会以及其他团体共同发起了一项“阅读权利”运动，并且正在合作，鼓励政府批准条约。这名代表表示，很高兴看到尼泊尔政府欢迎条约生效，并希望新一届政府能够高度优先重视条约批准事宜。条约将给尼泊尔国内 4 万名中小学及大学适龄盲人及部分失明儿童的生活带来极大的裨益。仅有 10% 的儿童接受教育，由于缺少音频资料和盲文图书，这些儿童往往得不到学习机会，2015 年发生的地震使得情况变得更糟。这名代表感谢无障碍图书联合会支持为在校儿童编制课本。尼泊尔是一个多语言国家。可以从澳大利亚、加拿大和新加坡等英文国家进口英文无障碍图书。对于讲其他语言的人来说，可以从第一个批准条约的国家——印度进口相关资料。图书馆电子信息协会正在支持尼泊尔及其他伙伴国家批准和执行条约，以便印刷阅读障碍者无论身在何方，都能够获取所需的所有图书和阅读资料。这名代表表示，无法想象没有阅读的人生，阅读是掌握知识和提高文化水平的关键。前任联合国秘书长科菲·安南先生曾说过：“扫盲是从苦难通向希望的桥梁。”这名代表认为，对于盲人和视力障碍者而言，《马拉喀什条约》就是走向希望的道路。

49. 国际图书馆协会联合会（IFLA）的代表指出，《马拉喀什条约》将在国际法的历史上占据一个特殊地位。这部条约证明，国际版权法可以为公共利益服务。这部条约是知识产权法和人权之间的重要联结纽带，条约生效的速度也要快于此前 40 年间世界知识产权组织的任何版权文书。由此证明了成员国 2013 年在马拉喀什取得的成就具有不容忽视的力量，还证明了世界盲人联盟、知识生态国际、戴维·哈默施泰因、以及其他诸多个人和非政府组织为在世界知识产权组织及本国达成共识所作的努力。列入条约的被授权实体（包括图书馆）愿意将这些新的可能性变为现实。世界知识产权组织的另

外 165 个成员国需要完成批准程序。很多成员国打算尽快完成批准程序，国际图书馆协会联合会对此表示欢迎。普遍落实《马拉喀什条约》，将彻底消除造成图书荒的法律障碍。图书交换伙伴关系将从今天各国之间的区区 270 个，发展到将近 18,000 个。然而，顺利的执行工作依赖于完善的法律。条约为缔约国预留了部分空间，以保留现有机制，从而促进达成共识。应根据条约的总体目标来解释灵活性，以便扩大获取机会，而不是利用漏洞。不应再出现新的障碍，无论是在财物、时间还是资源方面，包括不必要的文牍。不应忘记的是，促成《马拉喀什条约》的原因正是市场的失败和复杂的法律。国际图书馆协会联合会深信，2013 年希望成就一番事业的雄心壮志到了 2016 年依然还在。已经批准条约的国家指明了道路，其他国家正在向着正确的方向前行。图书馆代表其用户，期待着看到《马拉喀什条约》实现自身潜力。

50. 知识生态国际 (KEI) 的代表指出，接受《马拉喀什条约》，消除并纠正版权给盲人或其他阅读障碍者获取知识和文化造成的障碍，是世界知识产权组织取得的一项重要成就。条约的问世离不开盲人长期不懈的支持，这其中包括世界盲人联盟及其众多成员和组织。2008 至 2013 年是《马拉喀什条约》谈判的重要筹备阶段。这名代表特别提到知识生态国际的玛农·雷斯为此这项事业付出的不懈努力，当然还有很多其他人。这名代表还要感谢：当时为“跨大西洋消费者对话” (TACD) 组织工作的戴维·哈默施泰因；来自印度的拉胡尔·切里安、尼尔米塔·纳拉辛汉、K.M. 戈帕库马尔和普拉内什·普拉卡什；来自新加坡的胡迪特·里乌斯·圣胡安；来自阿根廷的巴勃罗·莱库奥纳；来自南非的杰斯·奈尔和马库斯·洛；来自联合王国的丹·佩斯科德和克里斯·弗兰德；来自澳大利亚的玛丽安娜·戴蒙德；以及来自美利坚合众国的乔纳森·班德。这名代表强调指出，图书馆电子信息协会和国际图书馆协会联合会及其成员组织起到了重要作用，美利坚合众国国家盲人联合会的一些热情拥护者也发挥了重要作用，其中包括斯科特·拉巴尔。以下团体和个人也起到了重要作用：美国盲人理事会，包括梅拉妮·布伦森和埃里克·布里奇斯；来自“分享图书”组织的吉姆·弗鲁赫特曼；来自西班牙国家盲人组织的弗朗西斯科·马丁内斯和芭芭拉·穆尼奥斯；以及多名政府谈判者，其中包括来自巴西的马科斯·苏扎、泰依丝·梅斯基塔和肯内特·诺夫雷加，来自厄瓜多尔的路易斯·巴亚斯，来自印度的 G.R. 拉加文德，来自孟加拉国的纳兹鲁尔·伊斯兰，尼日利亚代表团成员露丝·奥柯迪基，来自瑞士的克利·约纳，来自埃及的穆赫塔尔·瓦力达和赫巴·莫斯塔，来自阿尔及利亚的阿赫兰·沙立基，来自开放社会基金会 (OSF) 的路易斯·比利亚罗埃尔和贝拉·弗兰斯，他们支持民间社会和盲人团体的大部分宣传活动。这名代表最后感谢摩洛哥主办了 2013 年马拉喀什外交会议。

51. 朝鲜民主主义人民共和国代表团表示，朝鲜是条约的第一批缔约国之一。朝鲜代表团坚信，全体成员国将尽一切努力实现《马拉喀什条约》的目标。

52. 土耳其代表团指出，《马拉喀什条约》的一项重要目标是协助结束盲人、视力障碍者或印刷品阅读障碍者面临的图书荒。条约首先要求已经批准条约的成员国在国内法中规定例外情况。这就意味着这些成员国必须确保其国内法允许盲人及相关组织未经版权持有者的同意，便可印制无障碍格式的图书。在这个问题上，土耳其代表团希望简要介绍一下土耳其公司法的情况。土耳其公司法已经就这一敏感问题规定了例外情况。根据相关法律规定，允许残疾人（供其本人使用）、残疾人的代理人、或为残疾人提供服务的教育机构、基金会或协会（限定在必要数量），采用磁带、光盘、盲文、字母和类似格式，复制或出借科学及文学印刷作品的某一副本，包括公布或印刷的学校课本，不必获得任何许可，且不得用于商业用途，条件是此前没有制作过供残疾人使用的副本。这些副本在任何情况下均不得出售或用于商业用途，其使用或允许使用的范围不得超出最初的目的。除此之外，土耳其还荣幸地宣布正在推进批准程序，以便尽快将《马拉喀什条约》的条款转化为国内法。土耳其极为重视这一批准程序，并期待着在制定国内立法过程中能够与世界知识产权组织合作。

53. 苏丹代表团着重指出，发展中国家有 8,600 万人受困于图书荒。苏丹正在着手批准《马拉喀什条约》，并支持尼日利亚代表团代表非洲集团所作的发言。

54. 大会注意到文件 MVT/A/1/2 Rev. 中所载的信息。

#### 无障碍图书联合会 (ABC)

55. 参见文件 A/56/INF/8。

56. 主席请总干事介绍无障碍图书联合会为落实《马拉喀什条约》及其目标正在开展的重要工作，并介绍讲述无障碍图书联合会在印度工作情况的一部短片。

57. 总干事指出，有多个代表团讲到了为充分发挥《马拉喀什条约》的潜力而作出实际安排的重要性以及技术援助的重要性。一个重要的公私伙伴关系正在努力完成这项任务，这就是在大会上多次被提及的无障碍图书联合会。这个机构源自版权及相关权常设委员会，最初作为利益攸关方平台，2014 年成立为无障碍图书联合会。这个合作伙伴关系汇集了所有相关利益攸关方，其中包括世界盲人联盟、为印刷品阅读障碍者提供服务的图书馆、出版商、作者、以及集体管理组织。无障碍图书联合会自然支持《马拉喀什条约》的目标，并通过三项主要活动来体现自己的支持：促进国际图书交换的图书服务，能力建设活动，以及宣传推广无障碍出版。总干事介绍了描述无障碍图书联合会开展能力建设活动的一部视频短片。视频讲述的是在一个印度村庄里，名叫尼迪的少女在六岁时因一场意外致盲。借助无障碍图书联合会支持的项目，尼迪得到了无障碍格式课本和辅助技术，她可以独立学习，不必再让别人读书给她听。总干事解释说，印度是一个极好的模式，在这里采用了多利益攸关方工作方法，其中包括政府部委、非政府组织以及私营部门。总干事还补充说，如上所说，无障碍图书联合会的图书服务支持了在《马拉喀什条约》框架内开展的首批交换活动之一。在《马拉喀什条约》生效前，图书服务已经通过权利清除机制来确保图书交换。总干事指出，他已经在本周伊始公布了关于大量已上传图书的部分统计数据（见文件 A/56/INF/8）。他表示，还有很长的路要走，这些数据还有待进一步大幅提高。随后放映了视频短片。

58. 主席感谢诸位的参与和投入，包括总干事、负责版权和创意行业的副总干事、版权法司司长，感谢秘书处全体人员在会议期间给予的支持，并感谢促成此项工作的辅助人员、笔译和口译人员。主席表示，人人都明白，《马拉喀什条约》将推动均衡的版权和相关权利系统。他强调，现在应该将条约的各项条款落到实处。为此，需要全体成员国、国际组织和民间社会开展合作。要建立公平的社会，所有人必须通力合作，必须愿意通过普世解决方案来接受多样性，《马拉喀什条约》就是其中之一。人人都应认识到，自己是人类大家庭的一员，充分发挥出人性的光芒。主席认为，残疾人依赖于人人团结。在强调了这一点之后，主席宣布马拉喀什条约大会闭幕。

[文件完]